OHARRA: Arazo teknikoak zirela eta grabaziorik ez zen egon.
Por problemas técnicos, no se pudo realizar la grabación.

AKTA 19 ACTA 19

2009KO UZTAILAK 29 29 DE JULIO DE 2009

ORGANOA: UDAL BATZARRA
ORGANO: AYUNTAMIENTO PLENO

BATZARRALDIA: EZ OHIKOA
SESION: EXTRAORDINARIA

TOKIA: UDALETXEKO OSOKO BILKUREN ARETOA
LUGAR: SALON DE PLENOS DE LA CASA CONSISTORIAL

EGUNA: 2009KO UZTAILAK 29
DIA: 29 DE JULIO DE 2.009

HASIERA ORDUA: 19:00
HORA DE COMIENZO: 19:00

LEHENDAKARIA: Iñaki AGIRREZABALAGA ALKORTA.
PRESIDE

ZINEGOTZIAK: BERTARATUTAKOAK
CONCEJALES: ASISTEN

Maria Eugenia ARRIZABALAGA OLAIZOLA
Andoni ETXANIZ OSA
Miren Nerea EPELDE AZKUE
Lide AMILIBIA BERGARETXE
Unai MANZISIDOR ANDONEGI
Pilar ETXABE IRIONDO
Joseba Josu AZPIAZU AZKARRAGA
Emiliano CABAÑAS GONZALEZ
Paloma HEREDERO NEGREDO
Cristina FORCADA UNANUE.
Xabier OLAIZOLA ANTIA.

EZ DIRENAK BERTARATU:
NO ASISTEN:
Manuel ZUBIA ARTABE

IDAZKARIA: JON GIL BELTZA,
SECRETARIO ACCTAL.

Alkate jaunak bilera eratutzat ematen du.

Se da por constituida la sesión por el Alcalde-Presidente.

ALKATE-LEHENDAKARIA: Arratsaldeon, ezohiko pleno honi ekingo diogu gaur, uztailak hogeitabederatzi, asteazkena, eta eguneko aztergaiarekin hasi baino lehen hemen Gazte ordezkariak etorri direnez Gaztetxeari buruz zerbait irakurri nahi dutenez, hitza beraiei luzatzen diet,

Ez dugu honi buruz eztabaidatuko, gai ordenean ez delako azaltzen.

ZUGAko kide batek hitza hartzen du Gaztetxeari buruzko idatzia irakurriz:

"Zumaiako gazteek aspaldidanik aldarrikatu izan dute biltzeko eta euren irudimena askatzeko espazio fisiko bat.
Gazteria herritarren sektore garrantzitsu bat izanda, sekula ez zaio gainerako sektoreei adinako arreta eskeini udaletik. Honela jubilatuentzat, haurrentzat edota nerabeentzat lokal ugari bideratu izanagatik, gazteontzat berdina egitea pentsaezina dela dirudi.
Azken urteotan, Zumaiako gazteriak gorakada eta dinamismo handia erakutsi du. ZUGAk, hori ikusita, gaztetxe baten beharra azpimarratu zuen herriko eraikin hutsen inguruko bilera irekietan.
Herriko sektore bat izanda, Udalaren erantzunkizuna zen, eta da, gure aburuz, espazio horren inguruko beharrai erantzutea.
Haatik, bilera horietan gaia albo batera uzteak, eta bileren maiztasun faltak gazteen berpiztea hoztu aurretik gaztetxe baten bila gure bide propioa jorratzera behartu gintuen.
Herrian babesa bilatu eta lortu genuen, sinadura bilketa baten bidez, koadrilaz koadrila ia herriko gazte denekin bildu ginen, eta guztiak nabarmendu zuten gaztetxearen premia.
Gainera, zilegitzat jo zuten okupazioaren bidea.

Eta azkenean iritsi zen, behingoz Zumaian gaztetxe bat loru zen eguna. Lan eta izerdi askoren ruituekin gozatuz bizitzako urterik onena izan da gaztetxean igarotakoa.
Zoritxarrez, aurpegia estalita azaldu ziren gure ametsak hil nahi dituzten horiek, eta dena itxi zuten, aldreiluz adreilu gure irudimena isolatu eta barruan usteltzen utzi nahiean. Egoera patetikoa. Etxe bat berriro usteldu eta erortzera kondenatua, gazteria kale gorrian eta 13 gazte epaiketaren zain.
Baina gure irudimena edozein zirrikitutatik irtengo da, kalez kale zabalduz. Gaztetxea aldarrikatuko dugu, udaletik gazteari zor zaigun begirunearen islada gisa.
Elkarrizketarako prest, herritar bezala zor zaiguna lortzeko; baina okupazioaren bidea baztertu gabe, gure bidean bakarrik aurrera egitera behartzen bagaituzte ere.
Zor zaigulako, merezi dugulako eta ez gaituztelako kikilduko LORTUKO DUGU ¡GAZTETXE FINKOA ORAIN! Kaleetan ikusiko gara".

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Eskerrik asko, eta ondoren eguneko aztergaiaren lehendabiziko puntuarekin pasako gara,

OGASUNA:
2008 KONTU OROKORRA; ONARTZEA BIDEZKO BALDIN BADA.-

Joseba, Ogasun batzordeburu bezala,

JOSEBA JOSU AZPIAZU AZKARRAGA JNA.: Arratsaldeon, guztioi, ondoren kontuhartzailetzaren txostenarekin batera 2008ko kontu orokorraren memoria irakurriko dut.

<u>KONTUHARTZAILETZAREN TXOSTENA</u>

INFORME DE INTERVENCION

GAIA: KONTU OROKORRA

APLIKAGARRIA DEN LEGEDIA: abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 62 eta 63 atalak, Erakunde Lokaletako Aurrekontuen buruzkoa, eta

ASUNTO: CUENTA GENERAL

LEGISLACION APLICABLE: Arts. 62 y 63 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales, y las Reglas 326 a 336 del

Abenduaren 1eko 97/1992 Foru Dekretuaren 326tik 336ra arteko erregelak, Udal Entitateen Kontabilitate Instrukzioa onesten duena.

Decreto Foral 97/1992 de 1 de Diciembre por el que se aprueba la Instrucción de Contabilidad de las Entidades Locales.

TXOSTENA: Kontu Orokorrak ekitaldian zehar burutu diren aurrekontu-eragiketa guztiak, independienteak eta auxiliarrak, ondarezkoak eta diruzaintzakoak jasotzen ditu.

Udal Entitateak, aurrekontuen likidaziotik aparte, Kontu Orokorra egin beharko dute eta ondorengo hauek osatuko dute: Entitate berarenak, bere Organismo Autonomorenak eta Sozietate Publikoenak beren kapital soziala %50etik gorako partaidetza dutenean. Kontu Orokorra honek, bai Udaletxeari bai Organismo Autonomoei dagokionean, ondoko zati hauek izango ditu:

1.- Aurrez alkate dekretuz onartutako Aurrekontuaren likidazioa.

2.- Udaletxean aurkeztutako abal guztien zerrenda.

3.- Egoera balantzea, ekitaldiaren itxiera egunean Ondarearen osaera eta egoera adierazten duena.

4.- Galdu-Irabazien kontua, ekitaldiaren emaitzak azaltzen dituena ekonomia eta ondarearen ikuspuntutik.

5.- Ekitaldiaren txosten bat, urteko finantzaketa taula eta

INFORME: La Cuenta General representa todas las operaciones presupuestarias, extrapresupuestarias, patrimoniales y de tesorería llevadas a cabo durante el ejercicio.

Las Entidades Locales, independientemente del cierre o liquidación presupuestaria, deberán elaborar la Cuenta General que estará integrada por la de la propia Entidad, la de sus Organismos Autónomos y la de las Sociedades Públicas participadas en proporción superior al 50% de su capital. Esta Cuenta General, tanto para el Ayuntamiento como para sus Organismos Autónomos, constará de las siguientes partes:

1.- La liquidación presupuestaria, aprobada anteriormente mediante decreto de alcaldía.

2.- La relación de avales depositados en el Ayuntamiento.

3.- El balance de situación que expresa la composición y situación del Patrimonio al día del cierre del ejercicio.

4.- La cuenta de pérdidas y ganancias, que expresa los resultados del ejercicio desde el punto de vista económico-patrimonial.

5.- Una memoria del ejercicio,

zorraren egoerarekin.

con el cuadro de financiación y el Estado de la Deuda.

Kontu Orokorrean parte hartzen duten Sozietate Publikoak, hiru azkenengo dokumentoak aurkeztu beharko dituzte, hau da, egoera balantzea, galdu-irabazien kontua eta txostena.

Las sociedades públicas integrantes de la Cuenta General, deberán presentar sólo los 3 últimos documentos, es decir, el balance de situación, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria.

Kontu Orokorra, Kontuen Batzorde Bereziaren txostenarekin batera, jendaurrean azalduko da 15 egunetan eta ondoren Udalbatzaren onespenerako jarriko da eta bidezko bada uztailaren 31 baino lehen onetsiko da. Herri Kontuen Euskal Epaitegiari behar bezala onetsitako Kontu Orokorraren berri emango zaio arautegian ezarritakoaren arabera.

La Cuenta General, con el informe de la Comisión Especial de Cuentas, será expuesta al público por un plazo de 15 días y posteriormente se someterá al Pleno de la Corporación para que en su caso pueda ser aprobada antes del 31 de julio y rendir al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la Cuenta General debidamente aprobada en los términos que establece la normativa.

Uztailaren 2an Kontuen Batzorde Berezian (Hazienda Batzordea) Kontu Orokorra hau aurkeztu zen eta aldeko irizpenarekin GAOn jendaurrean jarri zen 15 eguneko epean inolako eragozpenik edo oharrik aurkeztu gabe.

Presentada esta Cuenta General en la Comisión Especial de Cuentas (Comisión de Hacienda) del día 2 de julio, y con el dictamen favorable de la comisión se expuso al público en el BOG durante 15 días sin presentarse ninguna reclamación, reparo u observación.

Jarraian Memoriaren azalpena egingo dut,

(1) <u>Erakundearen jarduera</u>

(1) <u>Actividad del Ente</u>

Zumaiako Udala —aurrerantzean Udala— Administrazioko toki-entitate bat, oinarrizko alderdietan Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legeak zuzentzen duena. Aipatutako lege horretako 25 eta 26. artikulu

Ayuntamiento de Zumaia, en adelante, el Ayuntamiento, es una entidad local de la Administración regida en sus aspectos básicos por la Ley 7/85 Reguladora de Bases de Régimen Local. Los artículos 25 y 26 de la

Udalak dituzten eskumen eta ematen dituzten zerbitzu batzuk zehazten dira, aipagarrienak hauek: segurtasuna, garbiketa-zerbitzua, suteak itzaltzea, ur-hornidura, saneamendu-sarea, herriko argiteria, hirigintza-diziplina, kultura eta kiroletako jarduerak, etab.

Zerbitzu horiek batez ere hauekin finantzatzen dira:

- Udal-zergak
- Aipatutako zerbitzuek finantzatzen dituzten tasa eta prezio publikoak
- Partaidetza zerga kontzertuetan eta kontzertuak ez direnetan
- Ondare-sarrerak
- Diru-laguntzak
- Kredituak

Zerbitzuak zuzenean edota zeharka eman ditzakete udalek. Zuzeneko kudeaketa Udalak berak gara dezake, edota toki-mailako erakunde autonomoak eratu, udal sozietate anonimoak, mankomunitateak eta partzuergoak. Udalak erakunde hauetan hartzen du parte:

1. Erakunde autonomoak: San Juan Egoitza eta Musika Patronatua
2. Zumaia Lantzen S.A. sozietatea (100%)

citada Ley definen algunas de las competencias o servicios públicos que prestan los ayuntamientos, entre las cuales cabe citar: seguridad, servicio de limpieza, extinción de incendios, abastecimiento de agua, red de saneamiento, alumbrado público, disciplina urbanística, actividades culturales y deportivas, etc.

Estos servicios son financiados básicamente con:

- Impuestos municipales
- Tasas y precios públicos que financian específicamente algunos de los servicios citados
- Participación en Impuestos concertados y no concertados
- Ingresos patrimoniales
- Subvenciones
- Créditos

Los servicios pueden ser prestados de manera directa o indirecta por los ayuntamientos. La gestión directa puede desarrollarse por el propio Ayuntamiento o bien mediante la creación de organismos autónomos locales, sociedades anónimas municipales, mancomunidades y consorcios, participando el Ayuntamiento en las siguientes entidades:

7. Organismos autónomos San Juan Egoitza y Musika Patronatua
8. Sociedad Zumaia Lantzen S.A. (100%)

3. Zumaiako Kirol Portua S.A. sozietatea
4. Urola Kosta Udal Elkartea.
5. Urkome Mankomunitatea
6. Gipuzkoako Ur-Kontsortzioa

Azpimarratzekoa da, era berean, ekainaren 30eko Lurzoruaren 2/2006 euskal Legeak zehazten duen ehunekoa, lursailak erosteari dagokiona eta 2008ko aurrekontuetan ezarri zena (gutxienez sarreretako 1. eta 2. kapituluetako %10), ez dela egikaritu 2008ko ekitaldian.

(2) Urteko kontuak aurkezteko oinarriak

a) Irudi fidela-

Erantsitako urteko kontuak aurkezteko modua bat dator kontabilitate publikoaren printzipioekin, hau da, alderdi adierazgarri guztietan Udalaren ondarearen, finantza-egoeraren eta emaitzen irudi fidela erakusten dute. Aipatutako urteko kontuak prestatzeko erakundearen liburuak eta erregistroak hartu dira abiapuntutzat, eta egoki aurkezteko zenbait gauza birsailkatu dira.

2007ko ekitaldiari zegozkion urteko kontuak 2008ko irailaren 25ean onartu zituen Udalbatzaren osoko bilkurak.

2008ko ekitaldiari dagozkion urteko kontuak oraindik ez ditu onartu Udalbatzaren osoko bilkurak. Hala ere, ez da espero

9. Sociedad Zumaiako Kirol Portua S.A.
10. Mancomunidad Urola Kosta.
11. Mancomunidad Urkome
12. Gipuzkoako Ur-Kontsortzioa

También cabe destacar, que el porcentaje que estima la Ley del Suelo Vasca 2/2006, de 30 de junio, y que se estableció en los presupuestos del 2008, en referencia a la compra de terrenos (minimo el 10% del cap 1 y 2 de ingresos) no se ha ejecutado en el ejercicio 2008.

(2) Bases de Presentación de las Cuentas Anuales

a) Imagen fiel-

Las cuentas anuales adjuntas se presentan de acuerdo con principios contables públicos, de forma que expresen, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio, la situación financiera y los resultados del Ayuntamiento. Dichas cuentas anuales se han preparado a partir de los libros y registros de contabilidad de la Entidad, e incluyen ciertas reclasificaciones para su adecuada presentación.

Las cuentas anuales correspondientes al ejercicio 2007 fueron aprobadas por el Pleno del Ayuntamiento el 25 de septiembre de 2008.

Las cuentas anuales correspondientes al ejercicio 2008 están pendientes de

kontuetan aldaketa garrantzitsurik egotea onarpen horren ondorioz.

aprobación por parte del Pleno del Ayuntamiento, si bien, no se espera que se produzcan modificaciones de importancia en las mismas como consecuencia de dicha aprobación.

b) Kontabilitateko printzipioak-

Udalak hasierako balantze-egoera eratzeko hauek hartu zituen kontuan 1993ko urtarrilaren 1ean: data horren aurretik eskuratutako edo eraikitako udal-ibilgetua, orduan epea amaitu gabeko pasiboak, eta 1992ko abenduaren 31n zeuden altxortegi-balantzak, zordunak eta hartzekodunak eta altxortegiko geldikinak.

1993an, zegoen ibilgetuari egoera-balantzea gehitzeko asmoz, udal-ibilgetuaren inbentarioa eta balorazioa egiteko eskatu zion Udalak AVASA (Asesores de Valoración de Activos S.A.) enpresari, baloratzeko arauek dioten arren ondasun horiek baloratzeko eskuratze-prezioa edo ekoizpen-kostua erabili behar direla nahitaez. Lan horren ondorioz, udalaren amortizazioen inbentario garbia 1993ko abenduaren 31n 1.188 milioikoa zen, gutxi gorabehera.

b) Principios contables-

El Ayuntamiento constituyó su balance de situación inicial el 1 de enero de 1993 a partir del inmovilizado municipal adquirido o construido con anterioridad a dicha fecha, de los pasivos no vencidos entonces y de los saldos de tesorería, deudores y acreedores del Remanente de tesorería al 31 de diciembre de 1992.

En 1993, con objeto de incorporar al balance de situación el inmovilizado existente, el Ayuntamiento encargó la realización de un inventario y valoración del inmovilizado municipal a la empresa AVASA Asesores de Valoración de Activos S.A., a pesar de que las normas de valoración indican la obligatoriedad del uso para la valoración de dichos bienes del precio de adquisición o del coste de producción. El importe al 31 de diciembre de 1993 del inventario municipal neto de amortizaciones que resultó de dicho trabajo ascendía a 1.188 millones de pesetas, aproximadamente.

2008ko abenduaren 31ko egoera-balantzean, erantsitakoan, 2009ko urtarrilaren 1a baino lehen erabilera orokorrerako emantzat jotzen dira ondasunak, Izartu II-ri dagozkion uneko obrak salbu.

En el balance de situación al 31 de diciembre de 2008 adjunto, los bienes se suponen entregados al uso general con anterioridad al 1 de enero de 2009, con excepción de la obras en curso correspondientes a Izartu II.

(3) Emaitzen banaketa

2008ko ekitaldiaren emaitzen banaketarako proposamen hau aurkeztuko zaio Udalbatzaren osoko bilkurari, onar dezan:

(3) Distribución de Resultados

La propuesta de distribución del resultado del ejercicio 2008 que se propondrá al Pleno del Ayuntamiento para su aprobación es la siguiente:

Concepto	Euros
Ekitaldiaren emaitza, erantsitako galdu-irabazien kontuaren arabera-	
Resultado del ejercicio, según la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta-	191.183,81
Hauetan banatu daitekeena:	==========
Distribuible a:	
Patrimonio	-
Resultados positivos de ejercicios cerrados	191.183,81
Resultados negativos de ejercicios cerrados	
Ondarea	------------
Itxitako ekitaldien emaitza positiboak	191.183,81
Itxitako ekitaldien emaitza negatiboak	========

Eta azkenik uztailaren 2ko Hazienda Batzordean egin zen diktamena, kontu orokorrari buruzkoa,

AURREKARIAK

1.- 2009ko martxoaren 31ean 2008ko aurrekontuen likidazioak onartzen dira, Udalari eta Erakunde Autonomoei dagozkienak, San Juan Egoitza eta Musika Patronatua.

ANTECEDENTES

1.- Con fecha 31 de marzo de 2009 se aprueban las liquidaciones presupuestarias del 2008 correspondientes al Ayuntamiento y a sus Organismos Autónomos San Juan Egoitza y Musika Patronatua.

2.- Uztailaren 2an 2008ko Kontu Orokorra aurkezten da Hazienda Batzordean. Kontu Orokorrak ekitaldian zehar burutu diren aurrekontu-eragiketak guztiak, aurrekontuz kanpokoak, ondarezkoak eta diruzaintzakoak jasotzen ditu eta kopuru eta kontzeptu garrantsitzuenak aztertzen dira.

2.- Con fecha 2 de julio se presenta en la Comisión de Hacienda la Cuenta General correspondiente al año 2008 que representa todas las operaciones presupuestarias, extrapresupuestarias, patrimoniales y de tesorería llevadas a cabo durante el ejercicio, y se analizan los importes y conceptos más relevantes.

3.- Kontuhartzailetzako txostena eransten da.

3.- Se adjunta el informe de intervención.

IRIZPENA

Ondorioz, Batzorde honetan, EAren, TALDE MISTOAren, eta EB-ARALARren aldeko botoekin, Hazienda Batzordeak aldeko irizpena jasotzen du eta honako PROPOSAMEN hau udalbatzako osoko bilkuraren iritzipean jartzea erabaki du (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 47 artikuluan arautuakoari jarraituz, erabakia udalbatzako bertan daudenen gehiengo sinplea beharko da):

DICTAMEN

En consecuencia esta Comisión acuerda con los votos: de EA, del GRUPO MIXTO y de EB-ARALAR aprobar el presente dictamen de conformidad al artículo 135,3 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales aprobado por Real Decreto 2568/1986 de 28 de noviembre, y someterlo si procede a la consideración del Pleno de la Corporación que deberá adoptar el acuerdo con el quorum de la mayoría simple de los miembros presentes de la Corporación establecido en el Art.47 de la Ley 7/1.985 de dos de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local la siguiente PROPUESTA:

1.- Jendaurrera azalduko da 15

1.- Exponerla al público en el

egunetan, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 63.3 artikuluaren arabera.

BOG durante 15 días, de acuerdo con el artículo 63.3 de la NF 21/2003 de 19 de diciembre Presupuestaria de las Entidades Locales del TTHH de Gipuzkoa Reguladora de las Haciendas Locales de Gipuzkoa.

2.- Jendaurreko epea amaitutakoan eta aurkeztutako erreklamazioak edo oharrak erabakita, udalbatzaren onespenerako jarriko da, eta bidezkoa bada uztailaren 31 baino lehen onetsiko da.

2.- Finalizado el período de exposición pública y resueltas las reclamaciones o reparos formulados, se someterá al Pleno de la Corporación para que, en su caso, pueda ser aprobada antes del 31 de julio.

3.- Kontu Orokorraren berri emango zaio Herri Kontuen Euskal Epaitegiari, behar bezala onetsita, haren arautegian ezarritakoaren arabera.

3.- La Cuenta General se rendirá al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas debidamente aprobada en los términos que establece su normativa específicamente.

Besterik gabe, bozkatzera pasako gara,PNV

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE-k?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: Abstención

ALKATE-LEHENDAKARIA: Abstentzioa, Ezker-Batua Aralarrek?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND.: Aldekoa,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde mistoak?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldekoa eta EA-k ere aldekoa,

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 10 botu (3 EAJ-PNV; 3 Talde Mistoa; 2 EA; 2 EB-Berdeak/Aralar)
Aurkako botuak: 0
Abstentzioak: 2 (PSOE)

LEHENENGOA: 2008 KONTU OROKORRA ONARTZEA Udaletxeko Kontuaz, San Juan Egoitzakoaz, Musika Patronatukoaz eta Zumaia Lantzen Elkarte Anonimokoaz osatzen dena, jendaurreko agerraldi epea iraganik eta inolako oharpenik aurkeztu ez delarik.

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 10 votos (3 EAJ-PNV; 3 Talde Mistoa; 2 EA; 2 EB-Berdeak/Aralar)
Votos en contra: 0
Abstenciones: 2 (PSOE)

PRIMERO: APROBAR LA CUENTA GENERAL 2008 compuesta de la Cuenta del Ayuntamiento, de la de la Residencia San Juan, del la del Patronato de Música y de la de la Entidad Autónoma Zumaia Lantzen, transcurrido el plazo de exposición pública sin que se haya presentado ninguna alegación.

Besterik gabe, bigarren puntua:
BAKE EPAILE IZENDAPEN PROPOSAMENA

Denok dakigu Bake Epaile titular eta ordezkoa izendatzeko udalak emandako urratsak zein izan diren,

Izangaiek eskaerak luzatzeko hamabost eguneko jendaurreko epea irekitzea 2009.05.28ko datako Alkate Dekretuz erabakia hartu zen. Iragarkia 2009.06.04ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu zen.

Denbora eta era egokian lau eskaera aurkeztu dira.

Bake Epaile kargua jabetzan izateko gutxieneko ukan beharrak, aurkezturiko izangai guztiek betetzen dituztela, hautaketa prozesua aurreko izendapenaren berdina erabili denez, taula osoa dagoeneko bakoitzak

daukazute eta aurrez baita ere bozeraemaileen batzordean ere gaia aipatu izan da, beraz, garbi azaltzen da Bake Epaile Titularra, M. Isabel Aizpurua Menesen Andrearen alde egiten da eta ordezko Bake Epailea, berriz, berdinketa bat dagoenez, eta aurrez izandako esperientzia kontuan harturik Samuel Ruiz Morenoren alde erabakitzen da, norbaitek zerbait esateko,

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Bai, nik eta gure taldearen izenean EAJ-PNV-ren izenean gaur egun arte izan den Bake Epailea, Samuel Ruiz Morenori eskertu orain arte eginiko lanak,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Oso ondo, PSOE? Ezerrez; EB-Aralar? Ezerrez; Talde Mistoa? Ezerrez eta guk ere berdin gure alderdiaren izenean eskertu egindako lan guztiagatik, besterik gabe bozkatzera pasako gara

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko Botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: A favor,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Alde, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND..: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde-mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua eta guk ere aldeko botua,

PNV-ko ordezkariak egin duen bezalaxe, orain arte egindako lanonak goraipatzeko modukoa da, beraz, Zumaiako Udaletxearen izenean eskerrik asko, orain arte egindako lan guztiagatik.

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 12 botu (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)

Aurkako botuak: 0

Abstentzioak: 0

LEHENENGOA: Euskadiko Justizia Epaitegi Goreneko Gobemu Salari Azpeitiako Instrukzio eta Lehen Instantziako Epailearen bidez, izendapen hauek egin ditzala PROPOSATZEA ETA AHO BATEZ ONARTZEA: Bake Epaile Titular, **M. Isabel AIZPURUA MENESES** And.; eta ordezko Bake Epaile: **Samuel RUIZ MORENO** Jna.

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 12 votos (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)

Votos en contra: 0

Abstenciones: 0

PRIMERO: APROBAR POR UNANIMIDAD Y PROPONER para su nombramiento a la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia del Pais Vasco, por conducto del Juez de 1ª Instancia e Instrucción de Azpeitia, como Juez de Paz Titular: a **Dª. M. Isabel AIZPURUA MENESES** y como Juez de Paz Sustituto a **D. Samuel RUIZ MORENO.**

Hirugarren puntua: **HIRIGINTZA:**

466/2008 zk. DUEN ALKATETZA-DEKRETUA BALIOZKOTZEA; ETA ALONDEGIA UDAL-LIBURUTEGI BEZALA EGOKITZEKO LANEN KONTRATUA BEHIN-BEHINEKO IZAERAZ ONARTZEA, BIDEZKO BALDIN BADA.

«Ikusita abenduaren 1eko 466/2008 alkatetza-dekretu bidez onartu zirela ALONDEGIA UDAL-LIBURUTEGI BIHUR-TZEKO BIRGAITZE-OBREN kontratua prozedura ireki bidez esleitzeko espedientea,

«Visto que mediante Decreto de Alcaldía n° 466/2008, de 1 de diciembre, se aprobó el expediente y los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y Prescripciones Técnicas para la adjudicación del contrato de

administrazio-baldintza zehatzen agiria eta baldintza teknikoen agiria. Xedatutako baldintzen artean, dirutan hoberena den eskaintzari erreparatu beharra eta zenbait esleipen-irizpide finkatu ziren. Halaber, kontratu hori esleitzeak berekin dakarren gastua ere onartu zen.

OBRAS PARA LA REHABILITACIÓN DE LA ALHÓNDIGA COMO BIBLIOTECA MUNICIPAL, por procedimiento abierto, oferta económicamente más ventajosa, varios criterios de adjudicación, y asimismo se procedió a aprobar el gasto que supone la adjudicación del mismo.

Ikusita 2008ko abenduaren 12an lizitazio-iragarkia argitaratu zela, hogeita hamar egun naturaleko epe batez, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta kontratazio-organoaren kontratatzaile-profilean, interesdunek beren proposamenak aurkez zitzaten.

Visto que con fecha 12 de diciembre de 2008 se publicó anuncio de licitación por plazo de treinta días naturales en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el Perfil de contratante del órgano de contratación, a fin de que los interesados presentaran sus proposiciones.

Ikusita lizitazioan aurkeztu zirela espedientean jasota dauden proposamenak.

Visto que durante la licitación se presentaron las proposiciones que constan en el expediente.

Ikusita, kontratazio-mahaia eratu ondoren, kontratazio-mahai horrek ANTZIBAR, S.A. enpresaren aldeko esleipen-proposamena egin dutela, eta Hirigintza Sailaren balorazio teknikoa jasotzen duen 09/32 txostena hartu eta gero.

Visto que tras la constitución de la Mesa de contratación ésta, tras la recepción del informe de valoración técnica 09/32 del Departamento de Urbanismo, realizó propuesta de adjudicación a favor de ANTZIBAR, S.A.

Ikusita Idazkaritzaren 2009ko uztailaren 13ko txostena; aztertuta txostenarekin batera doazen dokumentuak, harekin bat, eta urriaren 30eko 30/2007 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 135.3 artikuluan eta Bigarren Xedapen Gehigarrian xedatutakoari jarraiki,

Visto el Informe de Secretaría de 13 de julio de 2009; examinada la documentación que la acompaña, de acuerdo con la misma, y de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional Segunda y el artículo 135.3 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público,

Besterik gabe bozka ematera pasako gara, PNV?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko Botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: A favor,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Alde, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND..: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde-mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua eta guk ere aldeko botua,

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 12 botu (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)

Aurkako botuak: 0

Abstentzioak: 0

LEHENA: Baliozkotutzat jotzea abenduaren 1eko 466/2008 alkatetza-dekretua, kontratazio-espedientearen hasiera formalizatu duena.

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 12 votos (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Grupo Mixto; 2 EA)

Votos en contra: 0

Abstenciones: 0

PRIMERO: Declarar convalidado el Decreto de Alcaldía no 466/2008, de 1 de diciembre, por el que se formalizó el inicio del expediente de contratación.

BIGARRENA: Baliozkotzat jotzea lizitazioa, eta behin-behinean esleitzea ALONDEGIA UDAL - LIBURUTEGI BIHURTZEKO BIRGAITZE-OBREN kontratua ANTZIBAR, S.A. enpresari, MILIOI BAT ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMASEI MILA, LAUREHUN ETA LAUROGEITA HEMERETZI EURO ETA HIRUROGEITA HAMAR ZENTIMOren (1.876.499,70 euro) prezioan, eta HIRUREHUN MILA, BERREHUN ETA HOGEITA HEMERETZI EURO ETA LAUROGEHITA HAMABOST ZENTIMO (300.239,95 euro), Balio Erantsiaren gaineko Zergari dagozkionak, honako hauen arabera:

1. Hirigintza Sailaren balorazio teknikoa jasotzen duen 09/32 txostena.

2. Behin-behineko esleipenaren proposamena, kontratazio-mahaiak egina, 2009ko ekainaren 10ean.

HIRUGARRENA: Behin-behineko esleipena jakinaraztea, esleipendun izan ez diren lizitatzaile guztiei.

LAUGARRENA: Kontratuaren behin-behineko esleipendun den ANTZIBAR, S.A. enpresari jakinaraztea eta eskatzea aurkez ditzala zerga-betebeharrak eta

SEGUNDO: Declarar válida la licitación y adjudicar provisionalmente el contrato de OBRAS PARA LA REHABILITACIÓN DE LA ALHÓNDIGA COMO BIBLIOTECA MUNICIPAL a la empresa ANTZIBAR, S.A., por el precio de UN MILLÓN OCHOCIENTOS SETENTA Y SEIS MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y NUEVE EUROS CON SETENTA CÉNTIMOS (1.876.499,70C) euros y TRESCIENTOS MIL DOSCIENTOS TREINTA Y NUEVE EUROS CON NOVENTA Y CINCO CÉNTIMOS (300.239,95C) euros correspondientes al Impuesto sobre el Valor Añadido y de acuerdo con las siguientes consideraciones:

1. Informe de valoración técnica 09/32 del Departamento de Urbanismo.

2. Propuesta de Adjudicación Provisional realizada por la mesa de contratación, de fecha 10 de junio de 2009.

TERCERO: Notificar la adjudicación provisional a todos los licitadores que no han resultado adjudicatarios.

CUARTO: Notificar y requerir a ANTZIBAR, S.A., adjudicatario provisional del contrato, para que presente, dentro de los quince días hábiles siguientes al de la fecha de

Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela ziurtatzen duten egiaztagiriak eta kontratatzeko gaitasuna frogatzen duten bestelako dokumentuak, behin-behineko esleipena kontratatzaile-profilean argitaratu eta hurrengo hamabost egun baliodunetan. Halaber, eskatuko zaio behin betiko bermea era dezala, kontratua esleitzearen zenbatekoaren %5, BEZik gabe; hau da, 93.824,99 euro.

BOSGARRENA: Kontratuaren behin-behineko esleipena argitaratzea, kontratatzaile-profilean iragarkia jarriz».

publicación de la adjudicación provisional en el Perfil de contratante, la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y cualesquiera otros documentos acreditativos de su aptitud para contratar, así como constituir la garantía definitiva, del 5% del importe de adjudicación del contrato, excluido el IVA, es decir, 93.824,99C.

QUINTO: Publicar la adjudicación provisional del contrato mediante anuncio en el Perfil de contratante».

Jarraian Laugarren puntura pasako gara: PERTSONALA:
2009ko LANPOSTUEN ZERRENDAREN ALDAKETA, ONARTZEA BIDEZKO BALDIN BADA.

Andoni, zu Pertsonal buru bezala hitza emango dizut:

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: 2009ko uztailaren 8ko pertsonal batzordearen irizpena, 2009ko lanpostuen zerrendaren aldaketa onartzeko, aurrekariak irakurriko ditut:

AURREKARIAK

1.- 2008ko lanpostuen zerrendan zein plantilla organikoan Gizarte Laguntzailearen lanpostuan bi plaza berri osatu ziren, bata %100 lanaldiarekin eta bestea %50eko lanaldiarekin.Bi plaza hauek 2008ko lan-eskaintza publikora atera ziren. Ondoren lanpostuen zerrendan zein plantilla organikoan beste plaza berri bat osatu zen %50eko lanaldira

ANTECEDENTES

1.- En la relación de puestos de trabajo y en la plantilla orgánica del 2008 en el puesto de Asistent@ Social se incorporaron en un principio dos plazas nuevas, una plaza al 100% de la jornada y otra plaza al 50%. Ambas plazas se sacaron a oferta pública de empleo el año 2.008.Posteriormente se incorporó una nueva plaza a la relación de puestos de trabajo y a la plantilla

aurrekontuko zuzkidura hauekin departamenduko pertsonal beharrak beteko zirelarik. Kontuan izanda alde batetik, lan-eskaintza publikora %50eko lanaldira irten zen plaza betetzea ia ezinezkoa izango dela oposizio-lehiaketa gainditu dituzten hautagaien gaur egungo egoera laborala kontuan izanik eta bestetik, departamenduko pertsonal beharrak gehituz joan direla eta mugarik gabe luzatuko direla ikusirik, 2008ko lan-eskaintza publikora %50eko lanaldira irten zen plaza %100eko lanaldira pasatu behar dela kontsideratzen da.Ondorioz, gerora %50eko lanaldira sortu zen plaza amortizatu egingo da.Era horretara bi plaza %50eko lanaldira sortu beharrean bat sortuko litzateke %100eko lanaldira.

IRIZPENA

Ondorioz, 2009ko uztailaren 8ko Pertsonaleko Batzorde informatzaileak, Talde Mistoaren, EB-Aralar eta EAren aldeko botoekin eta EAJren abstentzioarekin Pertsonaleko Batzordeak irizpen hau jasotzen du eta honako **PROPOSAMEN** hau udalbatzako osoko bilkuraren iritzipean jartzea erabaki du (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 47 artikuluan arautkoari jarraituz, erabakia udalbatzako bertan daudenen gehiengo sinplea beharko da):

orgánica al 50% de la jornada considerando que las necesidades del departamento quedarían cubiertas con estas dotaciones.Visto que la cobertura de la plaza que salió a oferta pública al 50% va a resultar prácticamente imposible vista la situación laboral actual de los candidatos quee han superado el concurso-oposición y que las necesidades actuales de personal del departamento han ido en aumento y se van a prolongar indefinidamente se considera que la plaza que salió a oferta pública de empleo el año 2.008 debe ser ampliada al 100% de la jornada.En consecuencia se va a amortizar la plaza al 50% que se creó posteriormente.De esta manera en lugar de crear dos plazas al 50% se creará una sóla plaza pero al 100% de la jornada.

DICTAMEN

En consecuencia la Comisión informativa de Personal de fecha 8 de julio de 2.009 acuerda con los votos a favor del Grupo Mixto, IU-Aralar, y EA y la abstención de PNV el presente dictamen y someterlo si procede a la consideración del Pleno de la Corporación que deberá adoptar el acuerdo con el quorum de la mayoría simple de los miembros presentes de la Corporación establecido en el Art.47 de la Ley 7/1.985 de dos de abril Reguladora de las Bases de Régimen Local, la siguiente **PROPUESTA:**

1.- 2009ko lanpostuen zerrendaren zein plantilla organikoaren ondorengo aldaketak onartzea:

- Gizarte Laguntzailearen plaza bat %50eko lanalditik %100eko lanaldira pasatzea eta %50eko lanaldira sortutako Gizarte Laguntzailearen plaza bat amortizatzea.

1.- Aprobar las siguientes modificaciones en la relación de puestos de trabajo y en la plantilla orgánica del 2009:

-La ampliación de jornada del 50% al 100% de una plaza de asistente social y la amortización de una plaza de asistente social creada al 50% de jornada.

ALKATE-LEHENDAKARIA: Azalpena egin ondoren bozka ematera pasako gara, PNV?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko Botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: A favor,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Alde, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND..: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde-mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua eta guk ere aldeko botua,

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 12 botu (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)
Aurkako botuak: 0
Abstentzioak: 0

LEHENENGOA: 2009ko LANPOSTUEN ZERRENDAREN ALDAKETA, AHO BATEZ ONARTZEA.

BIGARRENGOA: Erabaki hau legeak agindutako eran Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea jendeak horren berri izan dezan.

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 12 votos (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Grupo Mixto; 2 EA)
Votos en contra: 0
Abstenciones: 0

PRIMERO: APROBAR POR UNANIMIDAD LA MODIFICACION DE LA RELACION DE PUESTOS DE TRABAJO 2009.

SEGUNDO: Publicar en legal forma el presente acuerdo en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para general conocimiento.

Ondoren eta Pertsonalen gaiarekin jarraituz, presazko izaeraz eta baita ere RPT arekin zer ikusia duten bi aldaketa dakarzkigu hemen udalbatzak onar ditzan, teknikoek horrela eskaturik.
Izan ere aurretik eztabaidatu dugun gaiarekin zerikusi zuzena duelakoan eta gai teknikoa denez, eztabaidatzeko honako gaia dakarkigu:

* "Aholkulari juridiko" kontzeptua kentzea Administrazio Orokorreko Teknikariaren postuan.

* Turismo Teknikariaren eta Turismo eta Merkataritzako Teknikari Laguntzailearen postuetan baldintza berezi gisa gehitzen da ingelesa eta frantsesa jakitea.

Aipatutako aldaketak arrazoi teknikoengatik egin dira, 2009ko Lan Eskaintza Publikoko oinarri bereziak onartu ahal izateko.

* Supresión del concepto de "Asesor Jurídico" en el Puesto de Técnico de Administración General.

* En los puestos de Técnico de Turismo y Técnico Auxiliar de Turismo y Comercio, se añaden como condiciones especiales los conocimiento de inglés y francés.

Dichos cambios se realizan por razones técnicas, para poder aprobar las bases específicas de la Oferta Pública de Empleo de 2009

Hau jakin eta gero, lehenengo bozkatuko dugu RTP-aren aldeketak, presazko izaeraz izatea, PNV?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko Botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: A favor,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Alde, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND..: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde-mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua eta guk ere aldeko botua,

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 12 botu (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)

Aurkako botuak: 0

Abstentzioak: 0

LEHENENGOA: Lanpostuen Zerrendaren Aldaketaren gaia tratatzeko PRESAZKO IZAERAZ ONARTZEA.

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 12 votos (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Grupo Mixto; 2 EA)

Votos en contra: 0

Abstenciones: 0

PRIMERO: APROBAR LA URGENCIA para tratar el tema de las modificaciones de la Relación de Puestos de Trabajo.

Eta orain, botatzera pasako gara aldaketa bera, PNV-ek?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko Botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: A favor,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Alde, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND..: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde-mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua eta guk ere aldeko botua, beraz aho batez onartzen da

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 12 botu (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)

Aurkako botuak: 0

Abstentzioak: 0

LEHENENGOA: Lanpostuen Zerrendaren Aldaketak PRESAZKO IZAERAZ ETA AHO BATEZ ONARTZEA.

BIGARRENGOA: Erabaki hau legeak agindutako eran Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 12 votos (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Grupo Mixto; 2 EA)

Votos en contra: 0

Abstenciones: 0

PRIMERO: APROBAR por URGENCIA y por UNANIMIDAD las modificaciones de la Relación de Puestos de Trabajo.

SEGUNDO: Publicar en legal forma el presente acuerdo en el

argitaratzea jendeak horren berri izan dezan.

Boletín Oficial de Gipuzkoa para general conocimiento.

Bostgarren puntua: **EUSKARA:**

UDALAREN IZENEAN, UEMAKO ORDEZKARIAK IZENDATZEA, BIDEZKO BALDIN BADA, Nerea Euskara batzordeburu bezala:

NEREA EPELDE AZKUE AND.: Arratsaldeon, Zumaiako Udalak 2009ko aurrekontuak onartu zituenean, diru sail bat gorde zuen Udalerri Euskaldunen Mankomunitatean sartzeko.

2009ko otsailaren 2ko Euskara Batzordean aipatu zen UEMAn sartzeko asmoa, eta ekainaren 15eko Batzordean irizpena egin zen UEMAN sartzea Udal Plenoan eztabaidatzeko.

Beraz, 2009ko ekainaren 25eko Plenoan erabaki zen Zumaiako Udala UEMAN sartzea eta ondoren Euskara Batzordearen irizpena UEMAko ordezkariak izendatzeri buruzkoa irakurriko dut:

IRIZPENA

Ondorioz, 2009ko uztailaren 20an, TALDE MISTOA, EA, eta ARALARREN aldeko botoekin, Euskara Batzordeak aldeko irizpena jasotzen du eta honako PROPOSAMEN hau udalbatzako osoko bilkuraren iritzipean jartzea erabaki du (Toki araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 47. artikuluan araututakoari jarraituz, erabakia udalbatzako bertan daudenen gehiengo sinplez hartu beharko da):

DICTAMEN

En consecuencia, la comisión informativa de euskera de fecha de 20 de julio de 2009, acuerda con los votos a favor del GRUPO MISTO, EA, y ARALAR aprobar el presente dictamen y someterlo, si procede a la consideración del pleno de la Corporación que deberá adoptar el acuerdo con el quorum que la mayoría simple de los miembros presentes de la corporación establecido en el art. 47 de la ley 7/1985 de dos de abril Reguladora de las bases de Régimen Local, la siguiente PROPUESTA:

Nombrar, de entre los concejales del Ayuntamiento de Zumaia a cuatro representantes:

Zumaiako Udaleko zinegotzien artetik lau ordezkari izendatzea

Nerea EPELDE AZKUE, (Talde Mistoa)
Pili ETXABE IRIONDO, (E.A.)
Lide AMILIBIA BERGARETXE, (EAJ.PNV)
Xabier OLAIZOLA ANTIA, (EB-Berdeak/Aralar). para que actúen en UEMA en nombre y representación de este Ayuntamiento.

(Talde Mistoa) Nerea EPELDE AZKUE,
(E.A.) Pili ETXABE IRIONDO,
(EAJ.PNV) Lide AMILIBIA BERGARETXE,
(EB-Berdeak/Aralar) Xabier OLAIZOLA ANTIA, Udalerri Euskaldunen Mankomuitatean Zumaiako Udalaren izenean eta ordez aritu daitezen.

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Eskerrikasko eta besterik gabe bozkatzera pasako gara, PNV?

LIDE AMILIBIA BERGARETXE AND.: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: A favor,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Alde, Ezker-Batua Aralar?

XABIER OLAIZOLA ANTIA JNA: Aldeko botua,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua, Talde-mistoa?

NEREA EPELDE AZKUE.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aldeko botua eta guk ere aldeko botua, beraz, aho batez onartzen da

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 12 botu (3

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 12 votos (3

PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde Mistoa; 2 EA)
Aurkako botuak: 0
Abstentzioak: 0

LEHENENGOA: ZUMAIAKO UDALEKO ZINEGOTZIEN ARTETIK LAU ORDEZKARIEN IZENDAPENA AHO BATEZ ONARTZEA, honako hauek direlarik:

TALDE MISTOA – Nerea EPELDE AZKUE,
EA – Pili ETXABE IRIONDO,
EAJ-PNV- Lide AMILIBIA BERGARETXE,
EB/BERDEAK ARALAR – Xabier OLAIZOLA ANTIA

BIGARRENGOA: Akordio honen berri Udalerri Euskaldunen Mankomunitateari ematea.

PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE 2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Grupo Mixto; 2 EA)
Votos en contra: 0
Abstenciones: 0

PRIMERO: APROBAR POR UNANIMIDAD EL NOMBRAMIENTO DE ENTRE LOS CONCEJALES DEL AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA DE CUATRO REPRESENTANTES, siendo los siguientes:

TALDE MISTOA – Nerea EPELDE AZKUE,
EA – Pili ETXABE IRIONDO,
EAJ-PNV- Lide AMILIBIA BERGARETXE,
EB/BERDEAK ARALAR – Xabier OLAIZOLA ANTIA

SEGUNDO: Notificar este acuerdo a dicha Mancomunidad.

Seigarren puntua: **<u>MOZIOAK:</u>**

AURRENGOA.- Talde mistoak aurkeztutako mozioa: EUSKAL PRESO POLITIKOEN MOZIOA, Andoni.

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Mozioa bera irakurriko dut:

Estatu espainol eta frantsesak, Euskal Herrian, kalean nahiz espetxeetan, demokrazioaren arauak hankaz gora jarriz, salbuespen egoera iraunkorra inposatu dute.

Los estados español y francés han puesto patas arriba las leyes de la democracia en Euskal Herria, tanto en la calle como en las cárceles, y han impuesto un estado de excepción permanente.

Euskal Preso Politikoen kopurua azken 30 urteotako altuena da. 750 euskal herritar daude Espainia eta Frantziako espetxeetan sakabanatuta. Euskal preso politikoak Euskal Herritik isolatu nahi dituzte, honela beraien etsipena eragin eta suntsitzeko helburuarekin.

Sakabanaketa politika martxan jarri zutenetik 20 urte pasatu direnean, indarrean dago oraindik eta dagoeneko 38 hildako utzi dizkigu. Presoei ez ezik, senide eta lagunei ere zuzenean eragiten dion zigorra da dispertsioa. Kilometro kopuruaz haratago etengabeko odoluste ekonomikoa eta eskubideen murrizketa dakar berarekin sakabanaketak.

Patxi Aristi herritarrak, dagoeneko 17 urte daramatza espetxean. Dispertsio politikaren ondorioz, urte guzti hauetan Fleury, Carabanchel, Topas, Valdemoro, Caceres I eta Martutene espetxeak ezagutu ditu. Egun, Topas-en (Salamanca) dute preso, herritik 470 k,-tara. Isolamendu moduluan dago eta 10 laguneko bisita zerrenda murriztua ezarri diote.

Sakabanaketa eta oinarrizko eskubideen murrizketaz gain, azken urtean presoen aurkako neurri eta urrats berriak ematen ari dira Frantzia eta Espainiako gobernuak:

El número de presos políticos vascos es el más alto de los últimos 30 años; hay 750 ciudadanos de Euskal Herria dispersados por las cárceles de España y Francia. Quieren aislar a los presos políticos de Euskal Herria, para llevarlos a la desesperación y poder acabar con ellos.

Han pasado 20 años desde que se puso en marcha la política de dispersión, todavía sigue vigente y durante este tiempo nos ha dejado 38 muertos. Es un castigo que no afecta sólo a los presos, incide también en los familiares y amigos de los mismos. La dispersión va más allá del número de kilómetros, ya que supone una sangría económica y una merma de los derechos.

El zumaiarra Patxi Aristi lleva ya 17 años en la cárcel. Como consecuencia de la dispersión política, durante todos estos años ha estado en Fleury, Carabanchel, Topas, Valdemoro, Caceres I y en Martutene. Hoy en día está en Topas (Salamanca) a 470 kilómetros del municipio. Está en el módulo de aislamiento y le han impuesto una reducida lista de visitas de 10 personas.

Aparte de la dispersión y la merma de los derechos básicos, en los últimos años los gobiernos español y francés están dando nuevos pasos y tomando nuevas medidas contra los presos.

- Auzitegi gorenaren 197/2006 dotrina aplikatzearen ondorioz, 24 preso politikori bizi arteko espetxe zigorra ezarri diote. Era berean, 170 preso politiko dira, 3/4ak beteta eta kalean behar luketen arren, baldintzapeneko askatasuna ukatzen zaienak.
- Gaixotasun larriak dituzten presoak heriotza zigorrera kondenatu dituzte. Egoeran honetan, 10 dira 92. artikulua ukaturik, espetxean dituzten presoak.

Norabide honetan, Zumaiako udalari ondorengo eskakizun eta konpromisoak, bere gain har ditzan eskatzen dugu:

- Frantzia eta Espainiak euskal presoei aplikatzen dieten eta oinarrizko eskubideak urratzen dituen politika penitentziarioa amaitu dadin eskatzen dugu.
- Gaixotasun larri eta sendaezinak dituzten presoak berehala eta baldintzarik gabe kaleratzea eskatzen dugu.
- Biziarteko espetxe zigorra indargabetu dadin eskatzen dugu; zigorra beteta duten eta kondizionalean dauden presoak berehala kaleratuz.

- Isolamendu eta

- A raíz de la aplicación de la doctrina 197/2006 del Tribunal Supremo, han impuesto la cadena perpetua a 24 presos. Así mismo hay 170 presos que ya han cumplido la tercera parte de la condena, y que aunque deberían estar en la calle, se les niega la libertad condicional.
- Han condenado a muerte a los presos que tienen enfermedades graves. Los que están en esa situación son 10 y los mantienen en la cárcel, negándoles el artículo 92.

En este sentido solicitamos al Ayuntamiento de Zumaia que asuma los siguientes compromisos y requerimientos:

- Pedimos que se ponga fin a la política penitenciaria que se les aplica a los presos y que conculca los derechos básicos.
- Pedimos que queden en libertad, inmediatamente y sin condiciones, los presos que tienen enfermedades graves e incurables.
- Pedimos que se derogue la cadena perpetua; y que los presos que ya hayan cumplido condena y estén con la condicional sean puestos en libertad.
- En contra del aislamiento y la soledad los Presos Políticos Vascos tienen el derecho de estar en Euskal Herria. En este sentido pedimos que el zumaiarra Patxi Aristi sea traído a Euskal Herria en base

bakartasunaren aurka Euskal Preso Politikoek, Euskal Herrian egoteko eskubidea dute, Norabide honetan, Patxi Aristi zumaiarra, dagozkion eskubideen jabe. Euskal Herriratua izan dadin eskatzen dugu. Era berean, udal honek Patxi Aristi preso politikoaren egoerari jarraipen zuzena emango dio.

- Euskal presoak euskal herrira aldarriarekin bat eginez, banderola udal balkoian ezartzea eskatzen dugu.
- Udalari, mozio honen edukiak bando eta komunikabideen bitartez herritarrei jakinarazteko eta Espainiako gobernuari helarazteko konpromisoa har dezan eskatzen diogu

a los derechos que le asisten. Al mismo tiempo este Ayuntamiento hará un seguimiento directo a la situación del preso político Patxi Aristi.

- Pedimos que en el balcón municipal se coloque la banderola que manifiesta que los presos vascos deben estar en Euskal Herria.
- Pedimos a este Ayuntamiento que adopte el compromiso de divulgar el contenido de esta moción mediante bandos y medios de comunicación, así como haciéndoselo llegar al gobierno español.

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Eskerrik asko,
Besterik gabe bozkatzera pasako gara, PNV?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aurka,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aurkako botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: NO PARTICIPAN - Abstención

ALKATE-LEHENDAKARIA: Abstentzioa, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND.: Alde,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Alde, Talde mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Alde eta guk ere Alde,

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 7 botu (2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Talde mistoa; 2 EA)

Aurkako botuak: 3 (PNV-EAJ)
Abstentzioak: 2 (PSE-PSOE)

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 7 votos (2 EB-Berdeak/Aralar; 3 Grupo Mixto; 2 EA)

Votos en contra: 3 (PNV-EAJ)
Abstenciones: 2 (PSE-PSOE)

LEHENENGOA: Talde mistoak aurkeztutako mozioa EUSKAL PRESO POLITIKOEN MOZIOA ONARTZEA.

PRIMERO: APROBAR la MOCION presentada por el Grupo Mixto sobre los PRESOS POLITICOS VASCOS.

Bigarrengo MOZIOA: EAJ-PNV-k aurkeztutako mozioa: **EUSKAL PRESO POLITIKOEN MOZIOA.** M. Eugenia

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.:

Pakea eta normalizazio politikoa dira egungo momentuan, Euskal Gizarteak bere erabateko garapena eta ongizatea eraikitzeko gainditu behar dituen erronkak. Hau da, euskal hiritarrak, identitate sentimentu ezberdinez osatzen dugun euskal gizarteak, bere borondatean oinarrituko den errekonozimentu politikoan,

La paz y la normalización política son en estos momentos los retos que debe de superar la sociedad vasca para poder llegar a su total desarrollo y bienestar. Es decir, el ciudadano vasco, esta sociedad vasca que conformamos con sentimientos de identidad distintos, quiere construir su futuro en el reconocimiento político

erabakitzeko eskubidearen aitortzan, eta elkarbizitzarako pakean, eraiki nahi du bere etorkizuna.

Euskal presoen oinarrizko eskubideen urraketak, torturak, lege kanporaketak, adierazpen eskubideari erasoak, pertsona nahiz ondasunen aurkako biolentziazko jardunak, gure herriak hain beharrezko duen soluzioari oztopo egiten diote. Soluzioak baitu batetik oinarri, ezezkoa oinarriko eskubide ororen zapalketari; ezezkoa, bizitza, giza segurtasuna, adierazpen eskubidea, elkartze eskubidea e.a... zapaldu bide duen eraso orori; eta baiezkoa, eskubide horien guztien alde egiteari. Eta oinarri ere behar ditu, adostasun politikoaren bilaketara garamatzaten ekimen oro, gure herriak bizi duen gatazka politikoari irteera ematea helburu, herriari dernokratikoki berezkoa zaion erabakitze eskubide horren errespetuzko jokabideen bideetatik.

Udal honek luzatuak dituen adierazpen guztiekin bat egin nahi dugu berriro ere; pertsona ororen giza eskubide guztien defentsarako konprornisoarekin bat egiten, eta ezein biolentzia eta estorsio jarrerei uko egiten.

Guzti honegatik, eta euskal presoak jasatzen ari diren bere oinarrizko eskubideen urraketen aurrean, Eusko Legebiltzarrak, 2006ko urriaren 6an, euskal presoen eskubideen defentsarako konpromisoari buruz onartutakoa,

basado en su voluntad, en el reconocimiento del derecho a decidir y en la convivencia pacífica.

La conculcación del los derechos fundamentales de los presos, las torturas, las ilegalizaciones, los ataques al derecho de expresión,las acciones violentas contra bienes y personas, no hacen más que poner trabas a la solución que tanto necesita nuestro pueblo. La base de la solución requiere por una parte, oponerse a toda conculcación de derechos fundamentales, oponerse a todo ataque que pretende ir en contra de la vida, la seguridad humana, la libertad de expresión y la libertad de reunión. Y por otra parte requiere basarse en toda iniciativa que nos lleve a lograr acuerdos políticos, teniendo como objetivo la resolución del conflicto político a través del respeto al derecho a decidir que le corresponde al pueblo democráticamente.

Queremos adherirnos una vez más a todas la expresiones de este Ayuntamiento; nos adherimos al compromiso de la defensa de todos los derechos humanos de todas las personas, y reprobamos todas aquellas actitudes de violencia y extorsión.

Por todo lo dicho, ante la conculcación de los derechos fundamentales que están sufriendo los presos vascos, proponemos que este Ayuntamiento ratifique el compromiso aprobado el 6 octubre de 2006 en el Parlamento Vasco

Udalbatza honi berretsi dezala proposatzen diogu, eta zeinen arabera:
1) Presoak euren gizarte eta familia-ingurunetik gertuagoko kartzelan egon behar dute.
2) Espainiako espetxe erakundeei euskal preso guztien oinarrizko eskubideak errespeta ditzala.
3) Eritasun larriak jasaten dituzten presoei berehala 92. artikulua aplikatzea eskatzen da.

4) Legearen aplikazio positibioa egin dezala, eta, hala, zigorraren parterik handiena betea duten eta legearen arabera baldintzapean aske egon daitezken presoak, askatuak izan daitezela.
5) Espainiako Gobernuari, ahalik eta lasterren eskualda diezazkiola EAEri espetxeei buruzko eskumenak eskatzen zaio.
6) Aldarrikatzen du giza eskubide guztiak inolako salbuespenik gabe defendatzeko konpromisoa, baita herritar guztiak, preso daudenak ere bai, eskubideez eta askatasunez, politikan parte hartzeko eskubidea barne, baliatzea bermatu beharra ere.

en defensa de los derechos de los presos vascos, que dice así:

1 .- Los presos deben de estar en cárceles cercanas a sus entornos familiares.
2.- Que las instituciones penitenciarias españolas respeten los derechos fundamentales de todos los presos vascos.
3.- Se pide que se aplique de forma inmediata el artículo 92 a aquellos presos que sufren enfermedades graves.
4.- Que se haga una aplicación positiva de la ley, y que los presos que ya han cumplido la mayor parte de la condena y según la ley pueden estar en libertad condicional sean puestos en libertad.
5.- Se pide al gobierno español que transfiera cuanto antes las competencias de las cárceles a la CAV.
6.- Se proclama el compromiso de defender todos los derechos humanos sin excepción, así como la necesidad de garantizar, que todo ciudadano, también los que están presos, puedan participar en la política por derecho y con libertad.

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Eskerrik asko,
Besterik gabe bozkatzera pasako gara, PNV?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aldeko botua

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Alde, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: NO PARTICIPAN - Abstención

ALKATE-LEHENDAKARIA: Abstentzioa, Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND.: Alde,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Alde, Talde mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Aurkako botua

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aurka eta guk Aldeko botua,

ERABAKI ZATIA	PARTE RESOLUTIVA
Aldeko botuak: 7 botu (3 PNV-EAJ; 2 EB-Berdeak/Aralar; 2 EA)	Votos a favor: 7 votos (3 PNV-EAJ; 2 EB-Berdeak/Aralar; 2 EA)
Aurkako botuak: 3 (PNV-EAJ) Abstentzioak: 2 votos (PSE-PSOE)	Votos en contra: 3 votos (Grupo Mixto); Abstenciones: 2 votos (PSE-PSOE)
LEHENENGOA: EAJ-PNV-k aurkeztutako mozioa: EUSKAL PRESO POLITIKOEN MOZIOA ONARTZEA.	**PRIMERO:** APROBAR la Moción presentada por PNV-EAJ sobre los PRESOS VASCOS.

Eta azkenik Hirugarrengo MOZIOA:
Talde mistoak aurkeztutako mozioa: ZUMAIAKO UDALERRIAN SORTUTAKO HONDAKINAK EZ ERRETZEKO. Andoni,

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Mozioa irakurriko dut:

Usurbilgo herriak, aintzat hartu du Usurbilen ez ezik, Gipuzkoan dagoen hiri-hondakinen arazoa. Ohartu da hondakinén kudeaketa arazoa gero eta handiago bihurtzen ari dela eta bihurtuko dela baldin eta Instituzio Pubikoetatik bulzatzen den eredua jarraitzen bada, errausketa. Arazoari irtenbidea eman beharra dagoela ere argi eta garbi dago; irtenbidea emateko baina, herriak eta Instituzio Publikoek, eta beraz, zenbait agintari politikoek, hartutako bideak ez datoz bat. Instituzioak, hots Gipuzkoako Foru Aldundiak, hondakinak erretzea, errausketa planteatzen du arazoaren konponbide bakar gisa (konponbide bakarra, ala errazena eta interesatuena?). Herriak berriz, hondakinen bilketa selektiboa egitea aukeratu du. Aukera eta irtenbide eredugarria gainera. Izan ere, gaika biltzeak birziklagarriak diren eta egun zabortegira botatzen diren materialak berreskuratzea eta berrerabiltzea ekarri du. Horretan ari dira Usurbilgo udalerriko ia 6.000 biztanleak. Egun, rnartxoaren 16tik, Usurbilgo udalerrian hondakinak gaika biltzen dira; asteko egun bakoitzean dagokion hondakin atala etxe etxez biltzen dira. Horrek zer esan nahi du, besteak beste:

El municipio de Usurbil ha prestado atención al problema de los residuos urbanos existente no sólo en Usurbil sino en todo el territorio de Gipuzkoa. Se ha percatado de que el problema sobre la gestión de los residuos es cada vez mayor y tenderá a empeorar en el futuro si las instituciones públicas continúan impulsando el mismo modelo: la incineración. Es evidente que debemos encontrar una solución a este problema; sin embargo, en aras de buscar la solución, el pueblo y las instituciones públicas, y por tanto algunas autoridades políticas, han adoptado vías distintas. Las instituciones y más concretamente la Diputación Foral de Gipuzkoa plantea quemar los residuos, es decir, la incineración, como única solución al problema (pero, ¿es realmente la única solución, o es la solución más fácil y la que más interesa?). En cambio, el pueblo ha optado por realizar una recogida selectiva de los residuos, que además es una opción y solución ejemplar. De hecho, gracias a clasificar los residuos según sus características, se recuperan y se reutilizan los materiales reciclables que se depositan en los vertederos en la actualidad. A eso se dedican los casi 6.000 vecinos de Usurbil. Actualmente en el municipio de Usurbil se recogen los residuos por fracciones, concretamente desde el 16 de marzo; cada día de

la semana se retira de los portales la fracción de residuos que corresponda. Este nuevo sistema conlleva lo siguiente, entre otros aspectos:

1. Zabortegira %80 botatzetik %20 botatzen dela. Ez da ez gau erdiko ahuntzaren eztula! ingurumenaren eta norberaren zein guztion osasunaren alde herriko biztanle bakoitzak egiten duena.

1. Con este nuevo sistema de recogida se pretende pasar de reciclar un 20% a un 80%. En realidad es una gran labor la que realiza cada habitante del municipio a favor del medio ambiente y de la salud, tanto individual como colectiva.

2. Hondakin atal bakoitzaren kalitate maila izugarria da, hots, ontzietan biltzen den material ezegokiaren portzentaia %11 da, harrigarria! sailkatze plantan bertan esandako hitzak. Norberak gutxiago sortzea ekarri. du, zergatik? Behingoagatik ohartu garelako zenbat hondakin sortzen dugun. Orain. arte, hondakina sortu ahala desagertu egiten zen. Orain berriz, ikusi egiten dira, anonimotasuna galdu du; norberak ikusi dezake zenbat sortzen duen: gehiegi! Eta komenigarria da beti gogoan izatea ondorengo esamoldea: “Errazen deuseztatzen den hondakina sortzen ez dena da”.

2. La pureza de cada fracción de residuos es excepcional. El porcentaje del material inadecuado que se recoge en los contenedores no supera el 11%, ¡increíble!, según han comunicado desde la planta de clasificación. Asimismo, tras implantar este sistema de recogida, cada individuo produce menos residuos, pero ¿a qué se debe? Por fin hemos comprendido el enorme volumen de residuos que originamos. Hasta ahora los residuos que depositábamos desaparecían al instante. En cambio ahora se ven, han perdido el anonimato; cada uno de nosotros vemos cuántos residuos generamos: ¡demasiados! Por eso es conveniente recordar siempre la siguiente frase: “el residuo que mejor se elimina es, sin duda, el residuo que no se produce”.

3. Legeak eskatzen duena beteko dugu; 5000 biztanletik gorako udalerri guztiak, legez behartuta

3. Acataremos lo que dicte la ley; todos los municipios cuya población supere los 5.000

daude frakzioa guztiak, organikoa barne, gaika biltzera. (10/98 Estatuko Hondakinen Legeak eta 200lko 1481 Errege Dekretuak, Europako zuzendaritzaren transposizioek dioten bezala).

habitantes están obligados por ley a implantar sistemas de recogida selectiva de todas las fracciones de residuos, incluso la de los residuos orgánicos. (De conformidad con la Ley 10/98 de Residuos vigente en todo el Estado, el Real Decreto 1481 de 2001 y las transposiciones de la Dirección de Europa)

4. Bideragarria da, bai teknikoki balta ekonomikoki ere,

Errauste plantek Ingúrumenean egiten duten kalteaz gain, pertsonen osasunean egindako kaltea larria da. oso.

Beraz, Hondakinak erretzeak gasen emisioa dakar, hots, negutegi efektua eragiteaz gain, azterketa epidemiologiko gaurkotu askok egiaztatu dutenez, minbizia, ugalkortasuna, arnasketa-eraginak, e.a. metagarriak dira. Ez dugu ahaztu behar, aurten ekainaren 5ean, Nazioarteko Ingurumenaren Eguna ospatuko dugula urtero lez. Aurtengo leloa "Klima Aldaketa. Jarduketa eta eraginkortasuna". Beraz, ondorengo untuak osatzen duten mozioa onartu dezala eskatu nahi dio Zumaiako Udal plenoari:

4. Este sistema es viable tanto desde el punto de vista técnico como económico.

Las plantas incineradoras no sólo perjudican el medio ambiente, sino también perjudican gravemente la salud de las personas.

Por lo tanto, La incineración de residuos provoca la emisión de gases, es decir, además de provocar el efecto invernadero, muchos análisis epidemiológicos actuales han comprobado que el cáncer, la fecundidad, las consecuencias respiratorias, etc. son acumulables. No debemos olvidar que el 5 de junio del presente año celebramos el Día Mundial del Medio Ambiente como cada año. En esta ocasión, el lema ha sido "Cambio climático. Actuaciones y eficiencia". Por lo tanto, solicitamos al pleno del Ayuntamiento de Zumaia que apruebe la moción en la que se recogen los siguientes puntos:

1.Zumaiako herriak sortutako hondakinak ez direla erraustera bideratuko.

1.- No se incinerarán los residuos producidos en el municipio de Zumaia.

2.- Usurbilen Atez ateko bilketa sistemarekin lortutako emaitzak ikusita, Gipuzkoako Diputazioari eta Donostiako udalari eskatzen diegu Zubietan egin nahi duten errauste plantaren proiektua behin betiko bertan behera uztea.

2.- En vista de los resultados obtenidos tras implantar el sistema de recogida puerta por puerta en Usurbil, solicitamos a la Diputación Foral de Gipuzkoa y al Ayuntamiento de San Sebastián que abandonen definitivamente el proyecto para la construcción de la planta incineradora en Zubieta.

3. -Gipuzkoako Diputazioari eskatzen diogu errausketaren aldeko bidea alboratzea eta birziklatze maila altuenak lortzen dituen Atez Ateko bilketa sistemaren aldeko apustu argi eta garbia egitea.

3.- Solicitamos a la Diputación de Gipuzkoa que descarte la vía a favor de la incineración y realice una apuesta firme por el sistema de recogida puerta por puerta que logra elevados niveles de reciclaje.

4. - Ez dugu gure udalerrian errauste plantarik onartuko eta Gipuzkoako Diputazioari eskatzen diogu beste inon ez egiteko.

4.- En ningún caso aprobaremos la instalación de una planta incineradora en nuestro municipio y solicitamos a la Diputación de Gipuzkoa que no traslade la planta a ningún otro sitio.

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Eskerrik asko, Andoni
Besterik gabe bozkatzera pasako gara, PNV?

M. EUGENIA ARRIZABALAGA OLAIZOLA AND.: Aurka,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Aurkako botua, PSOE?

SR. EMILIANO CABAÑAS GONZALEZ.: En contra,

ALKATE-LEHENDAKARIA: Aurka , Ezker-Batua Aralar?

CRISTINA FORCADA UNANUE AND.: Abstención,

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Abstentzioa, Talde mistoa?

ANDONI ETXANIZ OSA JNA.: Alde

ALKATE-LEHENDAKARIA.: Alde eta guk Abstentzioa,

ERABAKI ZATIA

Aldeko botuak: 3 botu (3 Talde Mistoa)

Aurkako botuak: 5 botu (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE)

Abstentzioak: 4 botu (2 EB-Berdeak/Aralar; 2 EA)

PARTE RESOLUTIVA

Votos a favor: 3 votos (3 Grupo Mixto)

Votos en contra: 5 votos (3 PNV-EAJ; 2 PSE-PSOE)

Abstenciones: 4 votos (2 EB-Berdeak/Aralar; 2 EA)

LEHENENGOA: ZUMAIAKO UDALERRIAN SORTUTAKO HONDAKINAK EZ ERRETZEKO aurkeztutako mozioa EZ ONARTZEA.

PRIMERO: DESESTIMAR Moción presentada PARA NO INCINERAR LOS RESIDUOS GENERADOS EN EL MUNICIPIO DE ZUMAIA.

Eta bukatutzat ematen da gaurko Plenoa,

Eta eztabaidatzeko beste gairik ez dagoenez, Alkate Lehendakariak bilera amaitutzat ematen du, gaueko hamarrak laurden gutxi direnean eta nik Idazkariak fede ematen dut,

No habiendo más temas que tratar, el Alcalde-Presidente dá por finalizada la sesión cuando son las veintiun horas cuarenta y cinco minutos y yo el Secretaría doy fé,

Alkateak,

Idazkariak,